

Francouzsko-české překladové slovníky online: aktuální stav a srovnání dostupných nástrojů
(FF JU České Budějovice, 2018)

Cílem práce K. Rádrové bylo zmapovat současné online překladové slovníky, přičemž se autorka zaměřuje především na jejich dostupnost a kvalitu.

Je třeba hned na úvod říci, že cíl práce je vymezen poněkud vágně. Pokud by diplomantka hned od počátku jasně stanovila, jakých kritérií si bude všimnout, bylo by následně snazší fundovaně definovat relevanci těchto kritérií pro celkové hodnocení slovníků.

První část práce (teoretická) nejprve sumárně představuje základní pojmy lexikografie. Informace autorka podává spíše povrchním způsobem, výklad pojmů neproblematizuje, místy jsou formulace poněkud neobratné - např. str. 9: „*lingvistika jazyka*“ (je míněno v protikladu k termínu „*mluva*“?), str. 14: nelogické užití koncesivní věty „*Přesto by roku 1694 vydán...*“, str. 16: proč do výkladu o metajazyce slovníku zahrnuje korpus? apod.

Poté se K. Rádrová věnuje jazykovým korpusům, zde by bylo vhodné ozřejmit, jaký vztah má tato stať k praktickým analýzám slovníků ve druhé části práce (zejména podrobnější popis ČNK). Dále prosím vysvětlit, co míní na str. 24 v kapitole věnované Frantextu tvrzením: „*Frantext Agrégation: shluky textů volně dostupné po registraci*“.

Poslední část oddílu teorie je věnována online slovníkům. Zde oceňuji, že diplomantka provedla důkladnou rešerši dostupných online slovníků a souhrnně je představila.

Z analýz v části praktické vyplývá, že autorka testuje zastoupení vybraných lexémů a slovních spojení v jednotlivých slovnících a způsob jejich zpracování. Nestanovuje si však žádnou hypotézu (ve smyslu sady objektivních lexikografických kritérií), jde jí jen o to, zda daný výraz ve slovníku je a pokud ano, jak je zpracován. Nakonec sama konstatuje závěr, který byl nasnadě již před započítáním výzkumu – ve slovnících, které obsahují větší počet hesel, se i méně frekventované výrazy vyskytují a jsou lépe zpracovány.

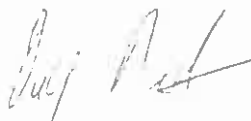
Poněkud problematický je postup, jakým diplomantka vymezuje tři supiny lemmat podle frekvencí. Uplatněným postupem obdržíme nesourodé skupiny, kdy v té první (nazvané „*Frekventované výrazy*“) jsou výrazy s frekvencí skutečně významnou a zároveň výrazy s frekvencí velmi malou. Na základě jakých kritérií pak vybírá slova a „*termíny*“, které dále zkoumá, už K. Rádrová nespecifikuje. Rovněž není jasné, proč by tzv. periferní slovní druhy (na základě čeho jsou „*periferní*“???) neměly být ve slovníku obsaženy. Lze jistě předpokládat, že zastoupení některých citoslovců bude malé, ale proč by i v sebemenším slovníku nemělo být slovo *mais* nebo *pourquoi*? Postrádám též závěrečné shrnutí formou přehledných tabulek.

Jazyková úroveň francouzského resumé je otřesná.

Závěr:

I přes uvedené připomínky práci doporučuji ji k obhajobě a navrhuji hodnotit známkou (ještě) **velmi dobře**.

V Českých Budějovicích dne 1. 6. 2018.



doc. PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.